OUKA
Osaka University Knowledge Archive

Title	多言語翻訳　太宰治『黄金風景』　　序
Author(s)	
Citation	多言語翻訳 : 太宰治『黄金風景』. 2012, p. 1-2
Version Type	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/32751
rights	
Note	

Osaka University Knowledge Archive : OUKA

https://ir.library.osaka-u.ac.jp/

Osaka University

序

本プロジェクトの主要な目的は、日本の近代小説を複数の言語に翻訳すること、可能なかぎり多くの国の読者にその内容を紹介すること、そして、日本語を母語としない日本文学の研究者に、有益な研究資源を提供することにある。

また、このプロジェクトは、日本の研究者に対して、自国の小説が、どのように外国の人々に理解されるかについての知識を提供することをも目的としている。ある作品を翻訳することは、日本と外国の同質性と異質性に関する知識を得るうえで、きわめて有効な手段である。プロジェクトのなかで、我々がこうした問題に関して得た知見については、本書の解説部分に記した。

本プロジェクトは、日本文学を研究する外国人の学生（主として博士後期課程生）によって行われた。すなわち、本書に収録された翻訳は、日本文学について高い専門性を持つ研究者によって訳されている。ただ、それは、必ずしも、特定の作家を専門的に研究した学者による翻訳と同じ水準を持つというわけではない点にも注意されたい。

複数の言語への翻訳を一つの本に収録するという、本書の構成について、疑問を持たれる読者もいるかもしれない。たとえば、中国語話者は、タイ語や韓国語への翻訳を理解し得ないからである。しかし、日本文学をめぐる環境がますます国際化するなか、複数の母語を持つ外国語話者が同時に作品を読み、議論する機会も出てくるであろう。また、翻訳状況に関する情報を、文学・文化研究に用いることもより多くなると考えられる。本書の形式は、翻訳作業が、互いに知識を共有し、議論を深めるなかで生み出されたことの結果であるが、同時に、新しい時代の日本文学研究の基盤をなすものと確信している。

最後に、本プロジェクトを力強く支援してくれた大阪大学日本文学・国語学研究室のスタッフ、また、ご協力いただいた皆様に心よりの謝意を表したい。

大阪大学大学院文学研究科
日本文学・国語学研究室
日本文学多言語翻訳チーム

Preface

The main purpose of this project is to translate the modern Japanese literature into several languages, to introduce them to the readers of as many countries as possible, and to provide helpful material to the non-native Japanese literature students.

This project also aims to help the Japanese students to know how their literature is understood by the foreign readers. Translating a piece of work can be a very effective source for understanding the similarities and differences between the native and the foreign countries. In this book, it has been attempted to bring those experiences into a reader's attention.

We must note that this project is conducted by the foreign students (doctoral students, in particular) who are pursuing their research in Japanese literature, amounting to the fact that the translations have been produced by the highly-skilled readers with profound knowledge of Japanese literature, however at the same time, they might not match to the qualities of a translation done by a scholar who have expertise in the specific author.

Some readers might question the meaning of compiling translations of several languages into one book. But we believe that the format of this book lays an effective base for multi–lingual readers' understanding in today's world of globalization. The contents also show that these translations are the production of teamwork, sharing knowledge with each other and spending hours in discussing various points.

Lastly, we extend our heartiest gratitude towards the professors and the staff of the Japanese literature section in Osaka University and one and all, who gave their strong support to this project.

Osaka University Graduate School of Letters
Department of Japanese Literature and
History of Japanese Language and Linguistics
Multi-Lingual Translation Project Team